

世界|经|典|动|物|文|学|全|书

灰熊托尔

[美] 詹姆斯·奥列佛·柯伍德 著

韩莹莹 绘 徐洁 译

飞思少儿科普出版中心 监制

精品
文学馆

智慧培养·伴随成长



YZLI0890161882



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

世|界|经|典|动|物|文|学|全|书

灰熊托尔

保护动物，就是保护人类的生态环境，保护人类自己。

[美]詹姆斯·奥列佛·柯伍德◎著 韩莹莹◎绘 徐洁◎译
飞思少儿科普出版中心◎监制



YZLI0890161882

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

本书封面图片由万伟绘制。

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有，侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

灰熊托尔 / (美) 柯伍德 (Curwood, J.O.) 著; 韩莹莹绘; 徐洁译.
北京: 电子工业出版社, 2013.1
(世界经典动物文学全书)
ISBN 978-7-121-18183-2

I. ①灰… II. ①柯… ②韩… ③徐… III. ①儿童故事—作品集—美国—现代
IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第209772号

责任编辑: 郭晶 苏琪 徐艳丽

印刷: 涿州市京南印刷厂

装订: 涿州市京南印刷厂

出版发行: 电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编: 100036

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.75 字数: 129.6千字

印次: 2013年1月第1次印刷

定价: 19.80元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系, 联系及邮购电话: (010) 88254888。

质量投诉请发邮件至zlts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

服务热线: (010) 88258888。

前言

在策划拍摄《熊的故事》时，我拜读了詹姆斯·奥列佛·柯伍德（James Oliver Curwood）的大作《灰熊托尔》。作为一个制片人，我热衷于在电影中展现人类最本真、最永恒的情感。继执导《火的战争》这部展现原始人复杂情感的电影之后，我想更深入地挖掘人类深层次的情感。所以，我竭尽所能地找来了与动物行为学相关的所有书籍，阅读完毕才意识到，我这么做其实是为了了解自己——因为，动物王国也能呈现“人生百态”！我当下就决定要把这个不同寻常的想法用在电影里，通过动物去发现我自己乃至整个人类的内在，并以此证明我们并非自己所想象的那般特殊。试想，我们为何不在电影里展现动物的爱呢？我们会发现，自己与动物是多么相似，多么心有灵犀。

当时，我的头脑里就有了这部电影——它不是纪录片，而是一部情感剧——它的主角是动物，而观众会像看其他片子一样，和故事的主人公一同沉浸在喜怒哀乐中。不过，我还缺少一个贯穿影片的故事。一天，我的朋友，也就是后来成为《熊的故事》编剧的齐哈德·布哈什给我看了詹姆斯·奥列佛·柯伍德的法译本小说《灰熊托尔》——小时候，他在学校组织的一次比赛中赢得了这本书，对它很是喜欢。于是，在他的推荐下，我花了一整个下午去读这本书。我被它震惊了！这就是我一直在寻找的故事。

《灰熊托尔》讲述的故事发生在 19 世纪英属哥伦比亚这片辽阔而令人生畏的荒野上，两只熊与猎捕它们的人类之间展开了一段惊险的角逐。不过，故事远不止如此。柯伍德在故事中还融入了他的奇思妙想及对动物的深入观察，让我们了解了动物的情感、个性、习性和栖居环境。在本书中，他以自己特有的洞察力精心撰写了一部美丽而动人的戏剧，将全人类共有的情感囊括在内，包括爱（灰熊的亲子情和夫妻情）、孤单（幼熊丧母后的不安全感）、同情（灰熊托尔对幼熊马斯夸的养育）、自豪感（托尔对自己王国的管辖），以及最为重要的宽恕之心（托尔对攻击对象的选择）。

柯伍德对角色的成功塑造使得该书不同凡响。遇见托尔的那一刻，我们既畏惧它的强大，又被它的真诚所吸引。它是威严的统治者，却也是一只会在树上挠痒痒、在泥巴里打滚，有时还会发些牢骚，或是变得慵懒顽皮的熊。

托尔是柯伍德在故事中塑造的真正的主角，读者可以从它与捕猎者的周旋中知晓这一点。为了避免泄露小说中的秘密，在此就不多说了。不过，柯伍德并没有把托尔塑造成一个富有道德训诫意味或是类人形象的角色，而依然保持了其“熊性”，它的所作所为都发自本能——它的确有些古怪，但那是因为它太有同情心了。

托尔的世界自猎人闯入后，就发生了翻天覆地的变化。可是在故事的最后，吉姆·朗敦这个狂热的狩猎者居然对托尔萌生了怜悯之心。事实上，这是柯伍德借朗敦之口在讲述自己从猎熊者向爱熊

者的蜕变。但是，电影中的另一个人物——与朗敦同行的布鲁斯·奥托，这个善于诱捕猎物的猎人，却是整个故事中最没有同情心的家伙。不过，正是他的冥顽不灵才让他成为故事中的一个重要存在。他是熊最可怕的敌人，幸而这一点已被我们识破。

当柯伍德把马斯夸这只被托尔勉为其难收养的小熊引入大家的眼帘时，你的眼球肯定会被这个故事吸引住。马斯夸会让你一次次地不知所措，仅凭这点我就锁定了它，决定以其视角重新讲述柯伍德笔下的故事。马斯夸流露出来的感情是最本真，且最易被大家所感知的：它是个失去了母亲，需要被人呵护的孩子；在遇到受伤的托尔时，它真心给予了其关怀。它的成长本身就是个给人带去感动的历程。

柯伍德用细腻的笔触将他所知道的动物逼真地描绘了出来，以至于我在读完整个故事很长时间后，头脑中依然充斥着壮阔的画面，内心许久无法平静。我希望《熊的故事》这部电影，能在观众身上产生同样惊人的效果。

但是，要把这些设想全都搬上银幕并不容易。后来，我确实花费了很多年去策划电影场景的每个细节，搜寻位于世界最角落处的山脉去敲定合适的拍摄地，在成百上千头熊里挑选主角和替身，再费尽心机地训练它们。当然，拍摄过程中还需要不少热心的专业人士的参与，其中包括驯兽师、动作设计师等。还有，我们剧组在意大利的多洛米蒂山脉待了半年之久，常常遇上连天大

雨，却不得不忍受那里的恶劣天气，只为了拍摄几秒钟的珍贵画面。最后，我们用去了超过 100 万英尺的胶卷，并为此支付了巨额开支。

对于我来说，整部电影的拍摄中最重要且最具纪念意义的事，是让我增进了对熊的了解。其实，当初我并不是很喜欢熊这种动物，在读完柯伍德的作品后，我依然不确定是不是真的要让熊来当这部电影的主角。归根结底，柯伍德的故事是能够套用在任何一种哺乳动物身上的，而熊这种体型庞大、性情顽固、力大无穷的动物实在是太吓人了，跟它合作必定不容易。所以，我试图去动物园挑选其他的动物当主角，看遍了狼、虎、象乃至猿，可还是找不到合适的。最后，当我走到熊的面前，忽然发现它身上有种与众不同的东西。当然，这个野性十足的家伙非常危险——它毕竟是个杀手——但它也是非常容易博得人们的同情的。熊能双脚直立，使用前臂，而它的爪子看上去就像人类的手指一般，其全身骨架乃至发声系统也与我们人类极为相似。其实，在熊出生后的头几个月，它们发出的声音几乎与婴儿无异。因此，我最终认定，它们才是最适合的电影主角，因为它们既兽性十足，又常常做出一些人一般的举动。

这倒不是说熊的举止完全与人无异，毕竟整个故事都是虚构的。事实上，熊自己也不乐意且没法扮演除了熊以外的角色，它们一直都只按自己的方式生活。在电影的拍摄过程中，工作人员曾多次发现我们的主角在重新演绎剧本时，竟因为情感丰富而哽咽无声。其

实，人类根本没必要将自己的理念强加在动物身上，因为在这些情况下，人类与动物会做出相同的举动，而这便是整个故事所要表达的核心所在。这部电影向人们展现的，正是人类与动物身上的共通之处。

当初，我拍摄这部电影时，是为了弄明白自己是什么样的动物，并试图了解人类的本能、情感与天性。于是在柯伍德的协助下，我开始了这段探索之旅。与熊合作拍摄，真的对我有所改变。过去，我一直把动物看做机器一样的玩具，认为无论熊、狼还是虎，遇到相同的情况都会有一样的反应。现在我才知道自己犯了个天大的错误。其实，熊和我们人类一样有着自己的个性和情感。我亲眼目睹过一头母熊与它幼崽之间的感情，那份爱的浓度是无法用语言描述出来的。看着这些，我意识到，不管我们人类拥有多么先进的文化和技术，在情感上其实与动物并无多大差异。这一发现让我开心不已，并深感自豪。我相信，我更懂得了平日里的努力是为了什么，而且知道我们的成就大小又该如何判断。

柯伍德在英属哥伦比亚的经历令他意识到，熊是值得人类尊敬和喜爱的动物。除此之外，还有一点也让我非常感动，就是柯伍德在写好这本书后将它赠予了自己的儿子，用他自己的话来说，这是为了告诫后代不应沉迷于“杀戮的诱惑”。“捕猎最让人兴奋的地方，不是杀死动物所带来的快感，而是放生。”他在小说中写下了这样的文字。

我非常钦佩柯伍德，因为在他下这个结论的时候，世界上仍然生活着成千上万头熊以及存留着无边无际的荒野之地。可对于许多人来说，保护野生动物及它们的栖息地，是与自己毫不相干的事。当下，世界上熊的数量正在急剧下降。在法国，野生熊只剩下了16头；在美国，只有几个州还能发现熊。而且，熊所需要的野外生存环境也遭到了越来越严重的破坏。具有讽刺意味的是，为了拍摄本片结尾时所出现的连绵雪山，我们远赴位于加拿大西北部的麦肯基山那片人迹罕至、通信不畅之地，才觅得合适的拍摄场地。

我希望我的电影以及柯伍德的再版小说，能对以上问题的解决有所助益。老实说，这并不是我的初衷。作为一个电影制作人，我的工作就是娱乐观众，捕捉情感，在银幕上讲故事。不过在拍摄了该片之后，我开始热衷于野外生活，并希望我的女儿也能像我在拍摄电影时那样，花上8个月的时间过着远离飞机、电话和污染的生活，在森林中喝纯净的水，与野生动物朝夕相处。我很乐意替她完成这些目标，而且会为此深感自豪。

在此，我高兴地告诉大家一个消息。到目前为止，我们的工作已经取得了一些成果。在法国，当电影上映之后，法国总统密特朗宣布将尽全力保护比利牛斯山上那仅存的16头野生灰熊。在奥地利和瑞士，人们正努力地保护熊做宣传，并为它们建造了国家公园；其中，奥地利正计划取消在某座美丽的山谷中建造水电站的项目，以保护熊的生活环境。芬兰人在观看了电影之后，意识到他们

还没有制订禁止捕熊的法律，所以正在为相关法律的出台进行努力。英国的查尔斯王子、挪威国王以及荷兰女王，都以世界自然基金会成员的身份参加了电影的放映式，并努力在各自国家为熊谋福利。

这些改变都是可喜的，我也非常高兴能成为其中的一份子。我觉得，本书和我的电影为熊赢得尊敬和保护提供了帮助，但最重要的是，我们为它们争取到了更多的生存空间。通常，熊因为没有足够的生存空间，是无法填饱肚子的，也不能正常地繁育下一代。

读一读这本书吧，我相信你会喜欢它的。同时，我也希望本书能开阔大家的眼界，带领你我走入詹姆斯·奥列佛·柯伍德早在 70 多年前就已开启的世界。

让·雅克·阿诺（Jean-Jacques Annaud）

1989 年 8 月于法国巴黎

※ 1988年10月19日，让·雅克·阿诺执导的电影《熊的故事》在巴黎首映。之后的一年，该电影在其他欧洲国家陆续上映，直至1989年8月，该片还未在北美、英国、日本等国家和地区上映，就已合计吸金1亿美元，荣登票房冠军的宝座，成为当时最成功的电影之一。有关这部耗资2200万美元的电影的拍摄过程，被写进了《熊的故事——让·雅克·阿诺的电影拍摄之旅》（The Odyssey of The Bear: The Making of the Film by Jean-Jacques Annaud）一书，由美国新市场出版公司（Newmarket Press）出版发行。

作者自序

我之所以要向公众推出我的第二本自然题材小说《灰熊托尔》，其实是带有忏悔之意的——既是忏悔，也是希冀。我忏悔的是，在经过多年的捕猎生涯之后，我才意识到自然给人类提供了比杀戮更令人兴奋的比赛。我希望自己所写的东西能让人们意识到，捕猎最令人兴奋的地方不是杀死动物所带来的快感，而是放生。的确，在野外，杀死动物能够让人类获得生存所需，要吃肉就要杀生。但是，为了获得食物而杀生，与嗜好杀戮大不相同。我每每会想起自己在英属哥伦比亚的那些日子，那时我曾在不到两个小时之内，在同一山坡上杀死了四头北美灰熊。这意味着我在 120 分钟内已经给自然造成了 120 年的伤害。我犯下了太多的过错，这只是其中一例而已。一个人若是享受了结生命所带来的快感，那无异于是个杀戮狂。其实，往小了说，本书正是我努力做出的补偿。动物和人一样也有喜怒哀乐，它们身上也有非常有趣的故事，这些都真实存在，不是人类可以凭空捏造的。在《卡桑》(Kazan) 这部作品中，我试着让读者了解我在北方生活的那些年里与雪橇犬相处的经历。在《灰熊托尔》中，我依然谨慎遵循着与野生动物的相处之道。在加拿大落基山，我和小熊马斯夸待了一整个夏天和秋天。小熊皮普纳斯库斯被葬在了火盆山 (the Firepan Range)，我为它立了座碑。托尔至今仍生活在人迹罕至的王国里，虽然当时我有机会可以射杀它，但还是

放弃了。今年7月，我打算重返托尔和马斯夸生活的地方。这两年，马斯夸想必已经长大了，要是碰到我，它一定还认得出来。我相信它还没有忘记我喂它吃糖、我们在帐篷里嬉笑打闹、一起挖甜树根摘浆果的经历，以及那无数个依偎入睡的夜晚。不过，它或许无法原谅我那天的离去，把它独自留在了深山里……

詹姆斯·奥列佛·柯伍德

1916年5月5日于美国密歇根州奥沃索

第一章

一连好几分钟，托尔就像座雕塑般纹丝不动地伫立在一块红色的巨石前，静静地俯瞰着自己的王国。和所有的北美灰熊一样，它的眼睛很小，两眼间距较大，所以视力不好，看不了很远。通常，它能一眼认出 500 米乃至 800 米以外的一只山羊或山地野绵羊，但再往远处看，就只能捕捉到一片白晃晃的日光或是黑漆漆的夜色，仅凭听觉和嗅觉来行动了。



现在，它正聚精会神地嗅着空气，一动不动。山谷那边传来了一股它从来没有闻到过的味道。那个气味并不属于这里，这让它有些不安，它绞尽脑汁也想不出来这到底是什么。肯定不是驯鹿，毕竟它杀死的驯鹿不在少数；也不是山羊，更不是山地绵羊。要说是那些成天待在石头上晒太阳的啸鸭，也不可能，那些又肥又懒的家伙它早就吃过成百上千只了。闻着这气味，它并不恼怒，也不害怕，只是对这陌生的味道有些兴趣。不过，一贯谨慎的作风让它没有贸然下山寻找气味的来源。

如果托尔能看清一两千米以外的东西，那它的鼻子就不会灵敏到能捕捉风从山谷里带来的味道了。此时，它站在一块小旷地的边缘，前方 200 米是溪谷，身后 200 米是裂谷，下午的时候它刚从那儿来。这块向内略微凹陷的旷地位于绿草茵茵的山腰上，占地 6 亩。柔软多汁的草甸子上盛开着大片大片的紫罗兰、勿忘我、野冬菊和风信子。平地正中有个直径 1.5 米的小泥巴塘，托尔走多了岩石路，腿脚酸痛的时候常会光顾这里。雄伟的落基山脉向东、西、北三个方向延伸开去，在六月的和煦阳光下泛着柔和的金色光芒。

清冽的活水蜿蜒在溪谷中、山地间，乃至雪线的岩石缝中，发出轻柔悦耳的嗡嗡声。潺潺的流水从未停下自己的脚

步，将这天籁之音从云端传至山谷，在空气中无限绵延开去。

除了溪流声，空气中还弥漫着十分甜美的气息。六七月份正值春末夏初，北部的山脉绿草遍地，花儿烂漫，向阳坡成了一块缤纷绚丽的地毯，大自然一片生机盎然。肥嘟嘟惬意地躺在石头上晒太阳，小地鼠大胆从地底露出了脑袋，嗡嗡的大黄蜂在花间采蜜，狡猾的秃鹰在山谷觅食，而凶猛的老鹰则在山顶盘旋。托尔刚去了趟泥巴塘，在里头打了会儿滚，便一路哼着小曲儿惬意而饶有兴致地踱步前行。

但空气中的神秘因子让这原本美好的一切发生了急剧的变化。托尔忽然停下脚步，一动不动，使劲吸了吸鼻子。这突如其来的味道让它有些困惑和不安，就像孩子的舌头初次尝到烈酒一般，触动了托尔敏感的神经。它从喉咙里发出了闷雷似的吼声——它可是这片土地上说一不二的霸主，怎能容忍自己的地盘被不明身份的家伙闯入！



托尔慢慢站直了身子，这个近3米高的庞然大物就像只训练有素的狗一般用后肢站立着，胸前沾满了从前肢滴落的泥巴。十年以来，它从未在这片山林里嗅过这种味道，这让它觉得有些不可思议。它不想躲避，便纹丝不动地立在原地，直到这个气味越来越浓，越靠越近。

托尔可是个十足的大块头，新换的被毛在六月的阳光下泛着金黄。它的前肢差不多和男人的腰一样粗，五根尖刀似的趾爪中最长的三根足有14厘米长。它壮实有力，皮毛油亮，两只山核桃般大的小眼睛相距近20厘米远，两颗与人类手指一般长的大门牙锋利得像短剑，就连驯鹿被它咬上一口也会立即毙命。

托尔的世界尚未受到人类的干扰。在它的王国里，托尔并不是个性情暴戾的统治者。与大多数灰熊一样，它不嗜好杀戮。通常，它面对驯鹿群时只会对其中的一头下手，然后彻头彻尾地把猎物啃个精光，丁点儿不会浪费。老实说，它算得上是个和气的君主，对自己的臣民只公布了一条律令：“国王我需要清静，你们谁都别来烦我！”正因为这样，现在它才会摆出那个架势，静候神秘气息的临近。

拥有强大的力量，喜好独居生活，手握至高的权力，托尔仿佛成为了这壮阔的落基山，居高临下，无可匹敌。